

# Les travaux sur Maurice Courant en Corée\*

Lee Guiwon\*\*

## < 목 차 >

1. Introduction	2.2 Etudes menées sur Maurice Courant par des Coréens
2. Etudes sur Maurice Courant en Corée	2.3 Analyse
2.1 Première présentation en Corée des publications de Maurice Courant	3. Conclusion <Bibliographie>

## < 초 록 >

19세기 말 20세기 초 프랑스의 유명한 동양학자였던 모리스 꾸랑(Maurice Courant)은 21종의 한국관련 저술을 남겼다. 그의 한국에 관한 저술은 한국의 정치, 역사, 사회, 언어, 종교, 음악, 문화 등 전 분야에 걸친 광범위한 연구의 결과였다. 꾸랑의 한국에 관한 저술은 한국학이라는 용어도 없었던 19세기 말 20세기 초에, 다양한 주제의 방대한 연구라는 점에서 그 역사적인 의의가 매우 크다. 이 논문은 위대한 한국학 학자였던 모리스 꾸랑의 저작들이 처음으로 한국에 소개된 것은 언제이며, 그 이후 한국에서 모리스 꾸랑에 대한 연구는 어떻게 진행되어 왔고 그 성과는 무엇인지를 고찰해 보았다.

要語 : 모리스 꾸랑, 한국서지

## < ABSTRACT >

Maurice Courant(1865-1935), specialist on oriental studies in France, wrote 21 titles related to Korea. His works cover a wide range of politics, history, society, language, religion, music and culture on Korea. In the late 19th and early 20th century, even there was no words of Korean studies, Courant's works on various subjects of Korean studies has historical significance. The aim of this article is to describe when Courant's works was first introduced into Korea, how to be progressed a further study on Maurice Courant thereafter and what its products would be.

Key words : Maurice Courant, Bibliographie Coréenne

\* 한불수교 120주년 기념 심포지움 '서울의 추억 한/불 1886-1905(06/10/18)'에서 발표된 논문임.

\*\* 국립중앙도서관 도서관연구소 소장(leegw@mail.nl.go.kr)

접수일: 2008년 9월 5일 최초심사일: 2008년 9월 10일 심사완료일: 2008년 9월 22일

## 1. Introduction

Maurice Courant(1865-1935), spécialiste français des études orientales, de la fin du 19<sup>e</sup> et du début du 20<sup>e</sup> siècle, a laissé cent trois ouvrages dont vingt et un œuvres<sup>1)</sup> sur la Corée. Les vingt et un ouvrages, sans être restreints à un seul domaine, sont le résultat d'études globales dans différents champs tels que la politique, l'histoire, la société, la langue, la religion, la musique, la culture, etc. Parmi ces études, quelques unes se limitent à une simple présentation de la Corée comme c'est le cas dans le Pavillon coréen au Champs de Mars, Souvenir de Séoul<sup>2)</sup> qui fait référence à l'Exposition universelle de Paris en 1900. Pourtant les études de Courant sur la Corée ont une importance historique particulière du fait qu'il a traité de thèmes divers sur la Corée de la fin du 19<sup>e</sup> siècle et du début du 20<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle le mot coréanologie n'existait pas encore.

Parmi les ouvrages de Courant, on peut citer sa *Bibliographie Coréenne* comme l'un des plus représentatifs. Ce livre cite l'existence du *Buljo jikji simche yojeol*, le spécimen le plus ancien au monde de livre imprimé à l'aide de caractères métalliques et toujours existant. La *Bibliographie Coréenne*<sup>3)</sup> est composée de trois volumes publiés de 1894 à 1896 et d'un supplément datant de 1901. Elle se compose d'un recensement de 3821 livres coréens, d'un descriptif détaillé et de leur annotation. Cet ouvrage reste aujourd'hui une référence indispensable pour les spécialistes coréens ou

---

1) Collège de France, "Liste de Travaux des Maurice Courant relatifs à la Corée", *Cahiers d'Etudes Coréennes 1: Etudes coréennes de Maurice Courant*. Paris: Editions de Léopard d'or, 1983, pp.13 à 15.

2) Maurice Courant, "Le pavillon coréen au Champs de Mars, Souvenir de Seoul, Corée". Paris: Exposition universelle, 1900, pp.III-VIII.

3) Maurice Courant, *Bibliographie Coréenne*. Paris: Ernest Leroux, 1894-1896, 3 vol. Supplément, 1901, 1 vol.

étrangers qui veulent approfondir leur étude sur la Corée.

Maurice Courant est né le 12 octobre 1865 à Paris. Fils aîné de Charles Isidore Courant et de Marie Cosnard, il s'est éteint le 18 août 1935 à Calluire.

Après un baccalauréat littéraire passé en 1883, il obtient une licence de droit à l'Université de Paris en 1886. En 1885, il s'inscrit aux cours de chinois et de japonais à l'École des Langues Orientales Vivantes et obtient un diplôme d'études dans ces deux langues. En septembre 1888, il est envoyé à la légation française de Pékin comme interprète stagiaire. Pendant les dix derniers mois de son stage, il remplace Arnold Vissière, interprète de la légation.

Les liens entre Maurice Courant et la Corée commencent à se tisser dès le 23 mai 1890 quand il quitte Pékin pour devenir interprète secrétaire à la place de François Gurin à la légation française de Séoul. Victor Collin de Plancy (1853-1922), unique diplomate de la légation, le conduit à s'intéresser aux livres coréens et à la coréanologie.

Pendant les treize mois passés avec Collin de Plancy, Maurice Courant a eu l'occasion de se pencher sur la culture coréenne et particulièrement sur les livres anciens. Sous l'influence de Collin de Plancy, Courant se concentre sur les collections des librairies d'antiquités et des nombreux magasins de Séoul, comme on peut le constater dans la préface de la *Bibliographie Coréenne*. Ayant fait des études de chinois, il peut choisir les livres avec un certain jugement, la plupart des ouvrages de cette époque étant écrits en chinois. Parfois, il est aidé par les intellectuels coréens travaillant à la légation française.

Maurice Courant quitte la Corée le 10 mars 1890, après vingt et un mois, pour occuper une poste en Chine. Après son départ, c'est Gustave Mutel (1854-1933), archevêque et vicaire apostolique de Corée, qui lui fournit la

documentation nécessaire à la rédaction de sa *Bibliographie Coréenne* et pour ses études et ses présentations sur la Corée.

Le décès de Maurice Courant le 18 août 1935 passe inaperçu, sauf pour ses proches, car en 1935, sur le plan académique, Courant était déjà oublié. Il avait dû interrompre son activité d'écrivain vingt-cinq ans auparavant en raison d'une paralysie de la main droite et ses principales publications remontent à 1920.<sup>4)</sup> C'était la mort d'un vieux savant qui avait passé toute sa vie à étudier et à faire connaître la Corée.

Ce mémoire a pour vocation de retracer une chronologie de la présence en Corée des ouvrages du grand coréanologue Maurice Courant, de savoir comment les études coréennes ont été poursuivies et d'entamer une réflexion sur le résultat de ces études.

## 2. Etudes sur Maurice Courant en Corée

### 2.1 Première présentation en Corée des publications de Maurice Courant

Les ouvrages de Maurice Courant ont été présentés pour la première fois en 1897 par A. H. Kenmure, lorsque ce dernier fit référence à la *Bibliographie Coréenne* dans les numéros six et sept du *Korean Repository*.<sup>5)</sup> Kenmure y présente une notice

bibliographique brève accompagnée d'une introduction très soignée.

---

4) Maurice Courant, pionnier des études coréennes(tome II) de D. Bouchez, traduit par Jeon Su-yeon, publié dans « *Dongbang Hakji* », volume n° 52, 1986, p.120.

5) A. H. Kenmure, *Bibliographie Coréenne, The Korean Repository*. Juin(p.201 à 206), Juillet(pp.258 à 266), Séoul: The Trilingual Press, 1897.

*Korean Repository* est un mensuel anglophone de format in-octavo, publié aux éditions The Trilingual Press annexe de l'école Baejae. Première revue anglophone en Corée, elle est publiée en janvier 1892 par F. Ohlinger et son épouse, tous deux missionnaires de l'église méthodiste arrivés en Corée en décembre 1887. *Korean Repository* a été publié jusqu'en décembre 1892, puis momentanément suspendue avec le départ d' Ohlinger. En 1895, H. G. Appenzeller et H. B. Hulbert reprennent la publication du périodique qui cessera de paraître après le cinquante-huitième volume en avril 1898. *The Korea Review*, mensuel chrétien anglophone, le remplacera.<sup>6)</sup>

Kenmure arrive en Corée en 1893 comme missionnaire de la Mission presbytérienne anglicane et crée une branche coréenne de la Mission en 1895. Installé à Séoul en tant que premier administrateur général de la Mission, il a laissé derrière lui de grands travaux de traduction de la Bible.<sup>7)</sup> Grâce à Kenmure, la *Bibliographie Coréenne* de Courant a été présentée assez rapidement aux Coréens, un an seulement après sa publication en 1896.

En 1901, Jas. S. Gale publie dans *The Korea Review* une traduction en anglais d'une partie de l'introduction de la *Bibliographie Coréenne*, qui présente l'adoption des caractères chinois en Corée<sup>8)</sup> et de l'i-du(ni-tu).<sup>9)</sup> En 1912, un intellectuel japonais, Asami, traduit et publie l'introduction de la *Bibliographie Coréenne* sous le titre *Liste de tous les titres de Joseon*

---

6) *Les missionnaires occidentaux et la société coréenne à la fin du 19<sup>e</sup> siècle*, de Yu Yeong-nyeol et de Yun Jeong-nan, publié aux éditions Kyeongin Munhwasa, Séoul, 2004, p.3.

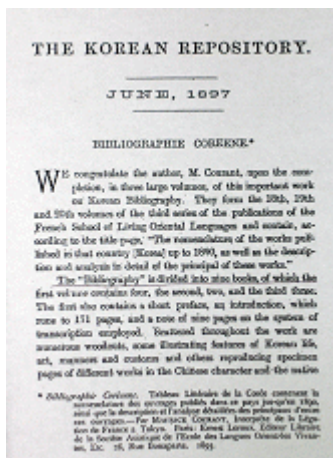
7) *ibid.*, p.30.

8) Jas. S. Gale, *The Introduction of Chinese into Korea*, Translated from the introduction to Courant's *Bibliographie Coréenne*, *The Korea Review*. Avril, Séoul: The Methodist House, 1901, pp.155 à 163.

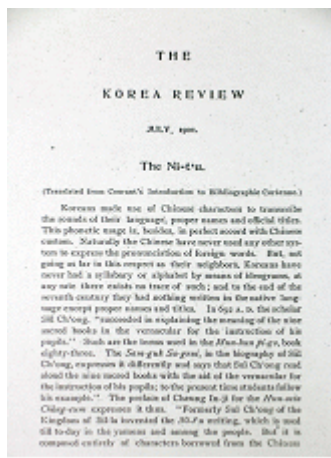
9) Jas. S. Gale, "The ni-t'u", *The Korea Review*. Juillet, Séoul: The Methodist House, 1901, pp.289 à 293.

(*Joseon Yemunji*).<sup>10)</sup> Enfin, en 1936, Mme W. Massy Royds, fait une nouvelle traduction en anglais de l'introduction de la *Bibliographie Coréenne et la publie dans Transactions of the Korea branch of the Royal Asiatic Society*<sup>11)</sup> (volume vingt-cinq).

L'introduction traduite en anglais par Mme Royds fut retraduite en japonais par Ogura qui publia le premier chapitre dans *Lecture(Dokseo)*<sup>12)</sup> en 1938. Cette revue cessa de paraître et à partir de septembre 1940, la traduction fut publiée en série sous le titre *Introduction à la bibliographie de Joseon(Joseon seoji seoron)* dans la revue *Joseon*.<sup>13)</sup>

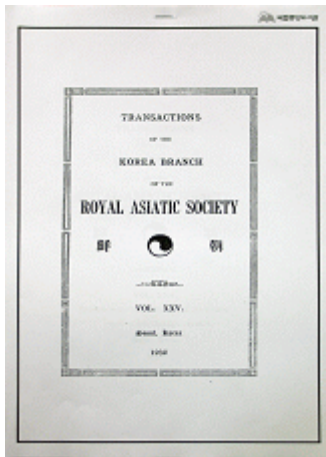


「The Korean Repository」

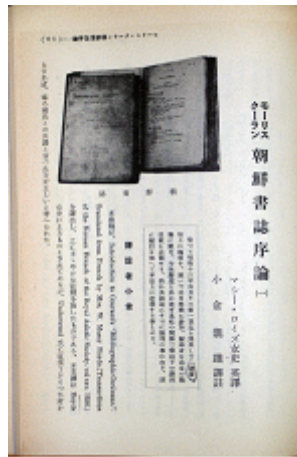


「The Korea Review」

- 10) *Joseon Yemunji(Liste de tous les titres de Joseon)*, d'Asami, Séoul, Gouvernement de Joseon sous l'occupation japonaise, 1912, p.122.
- 11) W. Massy Royds, "Introduction to Courant's Bibliographie Coreenne", *Transactions of the Korea branch of the Royal Asiatic Society*. vol. XXV—Seoul: 1936, pp.1-99
- 12) Ogura Chikao, Introduction à la bibliographie de Joseon, *Lecture*, livre 2 volume n°3, Séoul, Fédération pour la lecture de Joseon, 1938, pp.1 à 31.
- 13) Ogura Chikao, Introduction à la bibliographie de Joseon, *Joseon*, n° 304, Séoul, Gouvernement de Jo-seon sous l'occupation japonaise, 1940, pp.61-90



「Royal Asiatic Society」



「Joseon」

## 2.2 Etudes menées sur Maurice Courant par des Coréens

Les premières études réalisées sur Maurice Courant remontent à 1946, après la libération de la Corée le 15 août 1945. Pour la première fois en Corée, Kim Su-gyeong, ancien élève en philosophie à l'Université Kyeongseong, traduit l'introduction de la

*Bibliographie Coréenne sous le titre Introduction à la culture de Joseon (Joseon munhwa sa seoseol)* aux éditions Beomjanggak. Ce livre fut publié à nouveau en 1947 aux éditions Gaecheoksa et en 1995 aux éditions Beomusa. Ce livre détient le record d'avoir été publié par trois maisons d'éditions différentes.

### 2.2.1 Les livres

A. *Introduction à la culture de Joseon (Joseon munhwa sa seoseol)* de

Maurice Courant, traduit par Kim Su-gyeong, publié aux éditions Beomjangkak à Séoul en 1946, 191 pages.

Table des matières : 1. Naissance de la *Bibliographie de Joseon* ; 2. Les livres de Joseon ; 3. Les lettres de Joseon ; 4. Les idéologies de Joseon ; 5. L'art et la science au Joseon ; 6. La littérature au Joseon—Conclusion, Liste des principales références de la *Bibliographie de Joseon*, Index.

Ce livre est le premier publié par un Coréen sur la *Bibliographie Coréenne* de Maurice Courant. L'introduction et la liste des principales références ont été traduites en coréen, et les six chapitres dont il est constitué comporte chacun un chapeau.

D'après la postface écrite par le traducteur en mars 1946, « L'introduction qui précède la première partie de la *Bibliographie de Joseon* a la réputation d'être la discussion la plus vive depuis longtemps... La publication de l'*Introduction à la culture de Joseon* a l'honneur d'avoir été la première traduction en coréen du livre. Elle a été réalisée en automne 1939 lorsque j'étais étudiant à l'université Kyeongseong...

Dans la version traduite, j'avais préparé des commentaires mais pour ne pas paraître pédantesque, je les ai supprimés. La publication de la *Chronologie des livres de Courant* a été reportée à une prochaine occasion suite aux problèmes liés à l'imprimerie. La traduction qui est longtemps restée oubliée dans un coin est ressortie grâce au 50<sup>e</sup> anniversaire de la publication de la *Bibliographie Coréenne...* »<sup>14)</sup>

Compte tenu de cette postface, nous savons qu'à l'époque, Kim Su-gyeong avait rédigé une chronologie des livres de Courant et qu'il savait que l'*Introduction à la culture de Joseon* est la première version traduite

---

14) Kim Su-gyeong, *Introduction à la culture de Joseon*, Séoul, Beomjangkak, 1946, pp.190 à 191.

en coréen. On peut également constater l'importance donnée à la publication de la traduction à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la publication de la *Bibliographie Coréenne*.

B. *Introduction à la culture de Joseon* de Maurice Courant, traduit par Kim Su-gyeong, publié aux éditions Gaecheoksa à Séoul en 1947, 191 pages.

Ce livre est une version rééditée de celui publié par Beomjanggak en 1946.

C. *Bibliographie et culture coréennes*(*Hangugui seojiwa munhwa*) de Maurice Courant, traduit par Park Sang-gyu, publié aux éditions Singumunhwasan en 1974(Singumungo n°8).

Table des matières : 1. Naissance de la *Bibliographie coréenne* ; 2. Les livres de Corée ; 3. Les lettres de Corée ; 4. Les idéologies de Corée ; 5. L'art et la science en Corée ; 6. La littérature en Corée, liste des principales références de la *Bibliographie coréenne* ; Appendice : liste de la bibliographie coréenne, Index

Ce livre est une traduction en coréen de l'introduction de la *Bibliographie coréenne* et de la liste des principales références avec un appendice contenant les titres des 3821 livres relatés dans la *Bibliographie coréenne*. Il est composé de six chapitres avec un titre pour chaque, mais il ne s'agit en fait que d'une copie de la traduction de Kim Su-gyeong où 'Joseon' a été changé en 'Corée'.

D. *Introduction sur les études bibliographiques coréennes*(*Joseon seojihak seoron*) : la culture coréenne vue par un Occidental de Maurice Courant, traduit par Jeong Ki-su, publié aux éditions Tamgudang à Séoul en 1989, 202 pages(Tamgusinseo n°9).

Table des matières : I. Livres et librairies coréens, processus de création du livre, sources de la documentation, difficultés rencontrées lors de la

rédaction ; II. Le livre comme objet : le papier coréen, les imprimés, les caractéristiques de l'imprimerie des différents livres, la gravure sur bois, la typographie, les livres en coréen, les manuscrits, les estampes ; III. La langue et les lettres utilisées dans les livres coréens : les lettres dans les livres coréens, l'héritage des caractères chinois ; IV. Les idéologies véhiculées par les livres coréens : qu'est-ce que le bouddhisme, le taoïsme et le confucianisme ? Confucianisme, éthique, métaphysique, rite, philosophie ; V. Les idéologies véhiculées par les livres coréens (II) : collection d'ouvrages des savants éminents, technique d'écriture des Coréens, prose, vers ; VI. Les idéologies véhiculées par les livres coréens (III) : littérature populaire en Corée-roman, chanson, traduction vers le coréen, ouvrages religieux-Conclusion ;

Liste des principales références ;

Appendice ; Exemple des notices bibliographiques de la *Bibliographie Coréenne-Chunhyangjeon* et *Tongmungwanji*.

Ce livre est une traduction en coréen de l'introduction de la *Bibliographie coréenne* et de la liste des principales références. Afin de montrer des modèles de notices bibliographiques, l'appendice contient les notices de *Chunhyangjeon*(n° 816) et *Tongmungwanji* (n° 1694) également traduites. Les six chapitres de l'introduction ont des titres favorisant la compréhension du lecteur, pourtant à la différence des traductions de Kim Su-gyeong et de Park Sang-gyu, le titre est accompagné d'un résumé du texte.

E. *Bibliographie coréenne(Hanguk seoji) : version traduite rectifiée* de Maurice Courant, traduit par Lee Hee-jae, publié aux éditions Iljogak à Séoul en 1994, 992 pages.

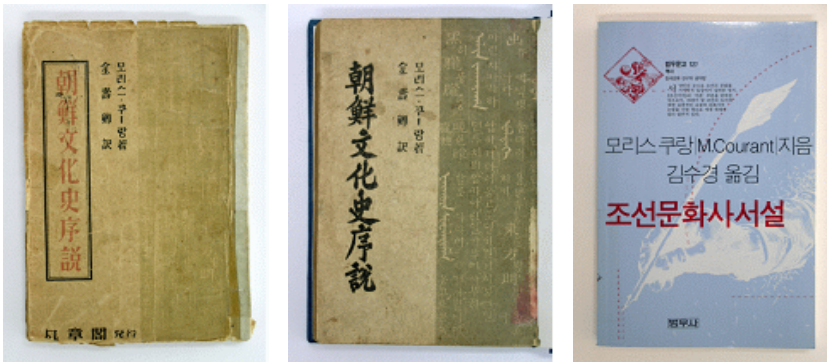
Table des matières : Introduction, liste des principales références ; I. Enseignement ; II. Etude des Langues ; III. Confucianisme ; IV. Littérature

; V. Meurs et coutumes ; VI. Histoire et géographie ; VII. Sciences et arts ; VIII. Religions ; IX. Relations extérieures ; Supplément(suppléments des volumes 1 à 3), Supplément des parties manquantes, Supplément rajouté, Index.

Ce livre revêt une grande importance car c'est la première traduction intégrale de la *Bibliographie coréenne*. De nouvelles recherches sur le terrain ont permis de corriger les erreurs de la version originale.

F. *Introduction à la culture de Joseon* de Maurice Courant, traduit par Kim Su-gyeong, publié aux éditions Beomusa à Séoul en 1995, 171 pages.

Ce livre est une réédition de celui publié par Beomjanggak en 1946 et dont le contenu est corrigé selon la grammaire contemporaine. Une brève biographie de Maurice Courant l'accompagne.



「Joseon munhwasa seoseol」 publié aux éditions Beomjanggak, Gaecheoksa, Beomusa」



「Hangugui seojiwa munhwa」 「Joseon seojihak seoron」 「Hanguk seoji」

## 2.2.2 Mémoires de maîtrise

A. *Réflexions bibliographiques sur la Bibliographie coréenne de Maurice Courant*(*Moriseu kkurangui hanguk seojie daehan seojihakjeok gochal*), par Jo Yun-su, publié à l'université de filles Ehwa à Séoul en 1989, 119 pages(Soutenance de maîtrise en 1988 à l'université Ehwa).

Table des matières : I. Introduction ; II. Les raisons qui l'ont poussé à écrire A. Vie et ouvrages de Maurice Courant B. Le pourquoi de la rédaction ; III. Forme de l'organisation et analyse du contenu A. Organisation B. Procédé descriptif de la bibliographie 1. Titre du livre 2. Description morphologique 3. Indication des collections 4. Notices bibliographiques du contenu ; IV. Analyse des livres présentés dans la *Bibliographie Coréenne* A. Analyse selon le lieu de conservation B. Analyse de la collection conservée au « Kyujanggak » ; V. Conclusion.

Rédigé 100 ans après la parution de la *Bibliographie Coréenne*, ce livre rassemble les notes prises lors de sa rédaction, des analyses sur les collections étudiées, les modifications ou les compléments des notices

bibliographiques permettant de présenter une liste exacte des notices bibliographiques. Les études sur la documentation et les recherches sur le terrain ont été réalisées parallèlement, comme support à des études futures.

Les études sur la documentation ont été réalisées autour de la *Bibliographie Coréenne* : les raisons qui l'ont poussé à écrire, le style de la classification, le contenu des notes, la technique bibliographique, les analyses sur la collection. Les enquêtes sur le terrain ont été effectuées avec la collection du « Kyujanggak ». Parmi les 3841 livres<sup>15)</sup> rapportés, une enquête a été faite sur les 1173 livres que la *Bibliographie Coréenne* localise dans cette bibliographie. Une comparaison avec la liste générale a permis d'identifier 660 livres. Ces 660 livres ont été mis en regard avec les 547 ayant une notice. Au total, 243 livres cités dans la *Bibliographie Coréenne* se trouve aujourd'hui au « Kyujanggak ».

Les critères bibliographiques sont confus et 20 % des livres, soit 860, n'ont aucune notice bibliographique. La technique de gravure, qui est ce à quoi on reconnaît un livre ancien, n'est pas mentionnée et les descriptifs autour du nombre de livres et non des volumes sont autant de défauts qui ont été critiqués dans le mémoire.

B. *Réflexion sur la Bibliographie Coréenne de Maurice Courant, diplomate français ayant vécu en Corée à la fin du 19<sup>e</sup> siècle*(*Sipgusegimal jaehan peurangseu oegyogwan Moriseu kkurangui hanguk seojie daehan gochal*), par Eom Suk-kyeong, publié à l'université Kyeongseong de Busan en 1999, 80 pages(Soutenance de maîtrise pour l'année 1999 à l'université Kyeongseong).

Table des matières : I. Avant-propos ; II. Vie et ouvrages de Maurice Courant 1. Cadre de la vie et des ouvrages 2. Ouvrages ; III. Bibliographie

---

15) Erreur de 3,821 livres.

Coréenne 1. Réflexion sur l'introduction 1) Motif, processus et références de la rédaction de la *Bibliographie Coréenne* 2) Les livres coréens comme objets 3) Lettres coréennes 4) Idéologies de la Corée 5) Les domaines académiques en Corée 6) Littérature populaire en Corée 2. Liste des références par domaine 3. Valeur historique de l'ouvrage ; IV. Conclusion.

Après avoir pris en compte l'époque à laquelle vivait Maurice Courant, qui constitue un arrière-plan de sa vie et de ses ouvrages, une évaluation de la valeur de ses études dans l'introduction de la *Bibliographie Coréenne* a été réalisée. Afin d'approfondir les réflexions sur la valeur historique de l'ouvrage, une courte notice de vingt et un mémoires sur Courant et la Corée a été rédigée, ainsi qu'une analyse détaillée de chaque chapitre de l'introduction de la *Bibliographie Coréenne* décrite dans neuf parties classifiées.

Une réflexion a été menée sur la valeur historique de la *Bibliographie Coréenne*, sur celle des mémoires ayant un rapport avec la Corée, sur l'importance historique de la chronique et sur l'importance des cours donnés par Courant à Lyon. La *Bibliographie coréenne* possède un caractère de bibliographie nationale jusqu'à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, mais c'est surtout son introduction, explication détaillée de la bibliographie coréenne et de la culture du livre qui est essentielle. Le fait qu'il s'agisse des premières études traitant uniquement de ce domaine, que ce soit un travail scientifique rigoureux à la rencontre du positivisme occidental et des études coréennes et qu'après la publication de la *Bibliographie Coréenne* les noms de lieux, de personnes et la terminologie n'ont plus été transcrits en chinois mais en coréen, on peut dire que ce livre est un ouvrage d'une grande importance historique.

### 2.2.3 Les articles

A. *Histoire drôle imprimée par xylographie(Anciens romans), résumé et retraduction : présentée dans la Bibliographie coréenne de Maurice Courant(Huigu mokpanbon iyagichaek gyeonggae mit banyeok)*, par Lee Neung-u, publié dans la revue « Langue et littérature coréennes », numéro 39/40, p.157 à 164, Séoul, Société de langue et littérature coréennes, 1968.

Traduction en coréen des notices bibliographiques de neuf histoires citées dans la *Bibliographie coréenne* de Maurice Courant. Ces anciens romans sont très rares en Corée : « Kim Won jeon », « Kim Hong jeon », « Namjeong palnamgi », « Samseolgi », « Yang Pung jeon », « Jang Pungun jeon », « Jang Han jeolhyogi », « Jingsse bitaerok » et « Hwang Un jeon ».

B. *Maurice Courant et la Bibliographie coréenne(Moriseu kkuranggwa hanguk seoji)*, par Lee Cheol-gyu, publié dans le mensuel « Dohyeop wolbo », numéro 1<sup>er</sup> du volume 11(numéro de janvier 1970), p.7 à 11.

Le contexte dans lequel la *Bibliographie Coréenne* a été écrite et publiée. Il contient une liste d'ouvrages de Courant ayant un rapport avec la Corée et une liste des principales références de la *Bibliographie Coréenne*.

C. *Maurice Courant, Bibliographie Coréenne*, par Kang Ju-jin, publié dans le volume 2 des « Etudes coréennes », aux éditions Yeongsin Academy, Institut de recherche des études coréennes, 1974, p.14 à 18.

Brève notice bibliographique de la *Bibliographie Coréenne* accompagnée d'une présentation du contexte de la rédaction et de la valeur de ce document.

D. *Etudes sur la Bibliographie Coréenne et Maurice Courant(Hanguk seojiwa Moriseu kkurange daehan yeongu)*, par Kim Ki-tae, publié dans « Bibliothèque », numéro 4 du volume 34, 1979, p.49 à 54.

Table des matières : I. Introduction ; II. La *Bibliographie Coréenne* et Maurice Courant 1. Maurice Courant 2. *Bibliographie Coréenne* 3. *Jikji Simgyeong et Bibliographie coréenne* ; III. Valeur et conclusion.

Etudes sur la vie et les ouvrages de Maurice Courant, courte présentation de la *Bibliographie Coréenne*, réflexion sur le fait que le *Jikji* présenté dans la *Bibliographie Coréenne* soit conservé de nos jours à la Bibliothèque nationale de France et enquête sur la valeur de la *Bibliographie Coréenne*.

E. *Maurice Courant et études coréennes*(*Moriseu kkurangwa hangukhak*), par Daniel Bouchez, traduit par Kim Jeong-suk, publié dans « Collection d'articles du Congrès académique international des études coréennes, 1<sup>ère</sup> édition » par l'Académie des études coréennes, 1980, p.150 à 160.

Rapport sur la vie de Maurice Courant et sur son travail d'auteur sur la Corée.

F. *Maurice Courant et Monseigneur Mutel*(*Moriseu kkurangwa Mwittel jugyo*), par Daniel Bouchez,(à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de l'abbé Choi Seok-u), publié dans « Hanguk kyohoesa nonchong », Séoul, Hanguk kyohoesa yeonguso, 1982, p.341 à 352.

Etudes sur le rôle important qu'a joué l'archevêque Mutel, chef du diocèse de Joseon à l'époque, notamment dans la publication de la *Bibliographie Coréenne* par Maurice Courant, grâce aux correspondances échangées entre les deux.

G. *Maurice Courant, pionnier des études coréennes*(*Hangukhakui seonguja Moriseu kkurang I et II*), par Daniel Bouchez, traduit par Jeon Su-yeon, publié dans « Dongbang Hakji » volume n° 51(p.153 à 194), volume n° 52(p.83 à 121), 1986.

Traduction en coréen de l'article "Un défricheur méconnu des études extrême-orientales: Maurice Courant"<sup>16)</sup> publié dans « Le Journal Asiatique

» en 1983. Biographie de la vie de Maurice Courant et chronologie de ses écrits.

H. *Réflexion sur Maurice Courant et la bibliographie coréenne*(*Moriseu kkurangwa hanguk seojie gwanhan gochal*), par Lee Hee-jae, publié dans « Sookmyungyeodae nonmunjib(Collection des thèses de l'université de filles Sookmyung) » volume n° 28, 1988, p.325 à 364.

Table des matières : I. Introduction ; II. Maurice Courant et ses ouvrages 1. Sa vie 2. Ses ouvrages ; III. Bibliographie Coréenne 1. L'état des lieux de la bibliographie coréenne selon l'introduction » 2. Liste par domaine des livres mentionnés, contenu et caractéristiques des principaux livres ; IV. Liste des livres chinois, coréen et japonais ; V. Conclusion.

Cet article représente une partie des premières études menées sur Maurice Courant et ses ouvrages, dont la *Bibliographie Coréenne*. Pour saisir l'importance du travail et de des problèmes soulevés, l'auteur a écrit sur la vie de Courant, sur ses écrits, et il a présenté les thèses les plus importantes parmi les vingt et un qui ont un rapport avec la Corée. L'article relate le contexte de rédaction de la *Bibliographie Coréenne*, une liste des livres mentionnés et le contenu de ces livres. Il relève également les erreurs telles que le fait d'avoir présenté « Gyemijabon »(caractère d'imprimerie de bronze à l'époque de Joseon) comme le premier imprimé de Corée en 1403. Il décrit la *Bibliographie Coréenne* comme une bibliographie à échelle nationale regroupant tous les livres anciens coréens, qu'ils se trouvent en Corée ou à l'étranger.

I. *Etudes sur le catholicisme dans la bibliographie coréenne de Maurice Courant*(*Moriseu kkurangui hanguk seojijung cheonjugyoryu yeongu*), par

---

16) Daniel Bouchez, Un défricheur méconnu des études extrême-orientales: Maurice Courant.-*Journal Asiatique*. Tome CCLXXI, 1983, pp.43 à 150.

Kim Bong-hee, publié dans « Etudes sur la bibliographie » volumes n° 5 et 6, Société de bibliographie, 1990, p.87 à 125(à l'occasion de la retraite du professeur Wondang Sim U-jun).

Table des matières : Introduction ; I. Contexte historique ; II. Le catholicisme ; III. Conclusion.

Le livre propose une réflexion sur la forme bibliographique et les notices des 110 livres(105 notices dans les trois premiers tomes et 5 dans le supplément) sur le catholicisme de la 8<sup>e</sup> partie de la *Bibliographie Coréenne*, consacrée à la religion.

J. *Etudes coréennes de Maurice Courant*(*Moriseu kkurangui hangukhak yeongu, 1865-1935*), par Lee Hee-jae,(à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire du docteur Lee Jae-ryong) publié dans la collection « Etudes historiques sur la Corée », Séoul, Etudes historiques sur la Corée, 1990, p.957 à 981.

Table des matières : I. Introduction ; II. Carrière professionnelle de Maurice Courant III. Ouvrages sur les études coréennes ; IV. Bibliographie coréenne ; V. Importance et valeur ; VI. Conclusion.

Le domaine des études coréennes se disant en anglais 'Koreanology' ou 'Korean studies', ce livre a pour but de réfléchir sur le travail et la signification des ouvrages de Maurice Courant. Il décrit sa vie, ses ouvrages dont la *Bibliographie Coréenne*, et se penche sur le contenu et le sens des études coréennes de Courant. Maurice Courant était un pionnier des études coréennes et comme conclusion, la *Bibliographie Coréenne* est le meilleur ouvrage dans le domaine de la coréanologie tant du point de vue de l'ampleur que du point du vue académique car il contient 3821 livres coréens accompagnés de notices bibliographiques détaillées mais également des critiques sur l'histoire de la culture. Composé d'une introduction et de neuf parties, le livre décrit la culture coréenne globale.

## 2.3 Analyse

### 2.3.1 Analyse par époque

Le résultat des analyses de dix-huit livres de la traduction de Kim Su-gyeong en 1946 jusqu'au mémoire de maîtrise publié en 1999 est montré dans le tableau suivant.

Période	Livres	Mémoires	Articles	Total
Dans les 1940	2(2 par Kim Su-gyeong)			2
Dans les 1950				
Dans les 1960			2	2
Dans les 1970	1		2	3
Dans les 1980	1	1	4(3 par D. Bouchez)	6
Dans les 1990	2(1 par Kim Su-gyeong)	1	2	5
Total	6	2	10	18

D'après ce tableau, on peut constater que de 1946 à 1999, soit pendant 54 ans, dix-huit livres sur Maurice Courant ont été publiés. Les traductions de Kim Su-gyeong en 1947 et en 1995 sont chacune des rééditions, ce qui amène en réalité à quinze le nombre de publication. Si on exclut les trois articles publiés par le professeur Daniel Bouchez, on constate que seulement treize livres ont été consacrés à Maurice Courant par des Coréens. D'autre part, depuis l'an 2000, aucune étude n'a été réalisée au sujet de Maurice Courant.

### 2.3.1 Analyse par contenu

Si on effectue une analyse sur le contenu, on peut remarquer que parmi

les six livres, les ouvrages traduits par Kim Su-gyeong en 1946, en 1947 et en 1955 ont été réédités, ce qui ramène le total à quatre livres. Parmi eux, la traduction de Park Sang-gyu en 1974 et celle de Jeong Ki-su en 1989 ont suivi l'exemple de Kim Su-gyeong en traduisant l'introduction et la liste des principales références de la *Bibliographie Coréenne*. La traduction de Park Sang-gyu est surtout une citation de la version de Kim Su-gyeong, où le mot 'Joseon' a simplement été changé en 'Corée' dans les titres des six chapitres de l'introduction. Parmi les archives publiées sous forme de livre, la traduction de Kim Su-gyeong est de grande valeur car elle a été la première faite par un Coréen. Il en est de même pour la première traduction intégrale de la *Bibliographie Coréenne* par le professeur Lee Hee-jae.

Les deux mémoires de maîtrise sur la *Bibliographie Coréenne* sont assez différents : celui de Eom Suk-kyeong est une analyse centrée sur l'introduction et une réflexion sur l'importance historique de la *Bibliographie coréenne* tandis que le mémoire de Jo Yun-su est une recherche et une analyse sur les livres conservés à la Bibliothèque Royale(Kyujanggak) de l'Université nationale de Séoul cités dans la *Bibliographie Coréenne*.

Parmi les dix articles publiés, si on exclut les trois articles du professeur Daniel Bouchez traduits en coréen, on constate qu'il existe sept articles traitant la vie de Maurice Courant et de ses écrits qui contiennent une courte notice bibliographique et une analyse du contenu de la *Bibliographie Coréenne*.

### 3. Conclusion

La présentation des ouvrages de Maurice Courant en Corée pour la première fois n'est pas en 1901 ou en 1912 comme on le croyait depuis

longtemps, mais en 1897, un an après la publication totale de son ouvrage le plus représentatif, la *Bibliographie Coréenne*. En prenant en compte la situation de l'époque, on constate que la *Bibliographie coréenne* a été présentée étonnement tôt en Corée. Cependant, les premières études réalisées sur Maurice Courant par des Coréens remontent à 1946, après l'instauration du gouvernement coréen. Depuis l'*Introduction à la culture de Joseon* (*Joseon munhwasa seoseol*) par Kim Su-gyeong, seuls treize livres ont été publiés et aucun depuis 2000. De plus, pour la plupart d'entre eux, les contenus se limitent à raconter la vie de Maurice Courant et à présenter la *Bibliographie Coréenne*, son ouvrage le plus important.

La *Bibliographie Coréenne* est l'ouvrage le plus remarquable de Maurice Courant et reste encore aujourd'hui un document indispensable pour les chercheurs concernés, mais il existe également vingt et un articles sur la Corée publiés par Courant dont certains qui ont une grande valeur. Les études sur Maurice Courant en Corée sont très insuffisantes et n'en sont qu'à leurs balbutiements. Il faudrait considérer tous les ouvrages de Maurice Courant comme on considère la *Bibliographie Coréenne* et en faire des traductions et des études systématiques.

### <Bibliographie>

- Asami, *Joseon Yemunji* (*Liste de tous les titres de Joseon*), Séoul, Gouvernement de Joseon sous l'occupation japonaise, 1912, p.122.
- Ogura Chikao, *Joseon seoji seoron* (*Introduction à la bibliographie de Joseon*), *Dokseo* (*Lecture*), livre 2 volume n°3, Séoul, Fédération pour la lecture de Joseon, 1938.

- Ogura Chikao, Joseon seoji seoron(Introduction à la bibliographie de Joseon),  
*Joseon*, n° 304, Séoul, Gouvernement de Joseon sous l'occupation  
japonaise, 1940.
- Yu Yeong-nyeol et de Yun Jeong-nan, *Sipgusegimal seoyang seongyosawa  
hanguk sahoe(Les missionnaires occidentaux et la société coréenne  
à la fin du 19<sup>e</sup> siècle)*, Séoul, Kyeongin Munhwasa, 2004.
- A. H. Kenmure, "Bibliographie coreenne", *The Korean Repository*. June  
(pp.201-206), July(pp.258-266), Seoul: The Trilingual Press, 1897.
- Collège de France, "Liste de Travaux des Maurice Courant relatifs à la  
Corée", *Cahiers d'Etudes Coréennes 1: Etudes Coréennes de Maurice  
Courant*. Paris: Editions de Léopard d'or, 1983.
- Daniel Bouchez, Un défricheur méconnu des études extrême-orientales:  
Maurice Courant.- *Journal Asiatique*. Tome CCLXXI, 1983, pp.43 à  
150.
- Maurice Courant, *Bibliographie coréenne*. Paris: Ernest Leroux, 1894-1896,  
3 vol. Supplément, 1901, 1 vol.
- Maurice Courant, Le Pavillon coréen au Champs de Mars, Souvenir de Séoul,  
Corée. Paris: Exposition universelle, 1900.
- Jas. S. Gale, "The Introduction of Chinese into Korea, Translated from the  
introduction to Courant's Bibliographie Coreenne", *The Korea Review*.  
April, Seoul: The Methodist House, 1901, pp.155-163.
- Jas. S. Gale, "The ni-t'u", *The Korea Review*. July, Seoul: The Methodist  
House, 1901, pp.289-293.
- W. Massy Royds, "Introduction to Courant's Bibliographie Coreenne",  
*Transactions of the Korea branch of the Royal Asiatic Society*. vol.  
XXV-Seoul: 1936.